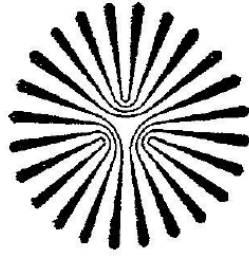


بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



دانشگاه پیام نور

دانشکده ادبیات و علوم انسانی

گروه زبان شناسی همگانی

پایان نامه

برای دریافت درجه کارشناسی ارشد

زبان شناسی همگانی

طبقه بندی واژگان قرصی زبان فارسی به تفکیک زبان و حوزه

استاد راهنما : دکتر سید مهدی سمائی

استاد مشاور: دکتر بهمن زندی

نگارش : میترا زمردی نیا

آذر 1389

تقدیم به مادر و پدر و همسر

با تشکر از اساتیدم آقایان دکتر سمائی و دکتر زندی

که در این پژوهش مرا یاری کردند.

چکیده

عنوان این پژوهش " طبقه بندی واژگان قرصی زبان فارسی به تفکیک زبان و حوزه " است . در این تحقیق واژگان قرص گرفته شده در فارسی مشخص شده و بر طبق اینکه از کدام زبان قرص گرفته شده و در چه حوزه ای کاربرد دارند طبقه بندی شده اند. واژه های به دست آمده از بین زبان های : عربی- فرانسوی- انگلیسی- ترکی- یونانی- روسی- مغولی- آلمانی- ایتالیایی- لاتینی- سنسکریت- هندی- سریانی- آرامی- عبری- سغدی- اکدی- ارمنی- اوستایی- بابلی- هلندی- چینی- اسپانیایی و لهستانی هستند که بیشترین بسامد واژه های دخیل، از آن زبان عربی است. و از بین حوزه های کاربرد : احکام نجوم ، اداری، ادبی، ادیان، اقتصاد، انتظامی، بازی، باستان شناسی، بانک داری، برق، پزشکی، پزشکی قدیم، تجوید، تصوف، جامعه شناسی، جانوری، جغرافیا، چاپ و نشر، حدیث، حسابداری، حقوق، خوشنویسی، دام پروری، دیوانی، روان شناسی، ریاضی، زبان شناسی، ساختمان، سیاسی، سینما، شیمی، صنایع دستی، عکاسی، علوم زمین، فرهنگ عوام ، فقه، فلسفه ، فلسفه قدیم، فنی، فیزیک ، کامپیوتر، کشاورزی ، کلام ، گاه شماری ، گیاهی ، محیط زیست ، مکانیک، منطق، مواد، موسیقی، موسیقی ایرانی، موسیقی محلی، نجوم، نجوم قدیم ، نساجی، نظامی، نقاشی، نمایش و ورزش، حوزه کاربرد جانوری بیشترین تعداد واژگان قرص گیری شده فارسی از همه زبانها را داراست. حوزه های کاربرد در چهار گروه علوم انسانی، علوم پایه و پزشکی ، علوم هنری و علوم فنی - مهندسی - کشاورزی تقسیم می شوند که از بین آنها بیشترین واژه های قرص گرفته شده از علوم پایه و پزشکی هستند. زبان ها هم در چهار گروه اروپایی ، آلتایی ، عربی ، سنسکریت و کشورهای همسایه و غیر همسایه طبقه بندی می شوند که از بین آنها بیشترین قرص گیری ها از زبان عربی و کشورهای همسایه بوده است. این پژوهش مشتمل بر چهار فصل می باشد. این فصل ها عبارتند از : مقدمه و طرح تحقیق، ملاحظات نظری و پیشینه تحقیق ، تجزیه و تحلیل داده ها و نتیجه گیری واژگان کلیدی: قرص گیری، قرص گیری واژگانی، حوزه کاربرد، برتری زبانی، تداخل زبانی.

فهرست مطالب

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
1	فصل اول : مقدمه و طرح تحقیق
2	1-1 مقدمه
2	2-1 بیان مسئله
2	3-1 علل و عوامل قرض گیری
5	4-1 حوزه کاربرد
6	5-1 ضرورت انجام تحقیق
6	6-1 اهداف پژوهش
6	7-1 پرسش های پژوهش
6	8-1 روش شناسی تحقیق
8	9-1 کلید واژه ها
9	فصل دوم : ملاحظات نظری و پیشینه تحقیق
10	1-2 برخورد زبان ها
12	2-2 قرض گیری
12	3-2 قرض گیری واژگانی
18	4-2 پیشینه قرض گیری واژگانی
31	فصل سوم : تجزیه تحلیل داده ها
32	1-3 زبان عربی

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
37	1-1-3 احکام نجوم
37	2-1-3 اداری
37	3-1-3 ادبی
42	4-1-3 ادیان
44	5-1-3 اقتصاد
44	6-1-3 بازی
44	7-1-3 بانک داری
44	8-1-3 برق
45	9-1-3 پزشکی
46	10-1-3 پزشکی قدیم
47	11-1-3 تجوید
47	12-1-3 تصوف
49	13-1-3 جامعه شناسی
49	14-1-3 جانوری
52	15-1-3 جغرافیا
52	16-1-3 چاپ و نشر
52	17-1-3 حدیث
53	18-1-3 حساب داری
53	19-1-3 حقوق

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
56	20-1-3 خوش نوبیسی
56	21-1-3 دیوانی
57	22-1-3 روان شناسی
58	23-1-3 ریاضی
60	24-1-3 زبان شناسی
60	25-1-3 ساختمان
60	26-1-3 سیاسی
61	27-1-3 سینما
61	28-1-3 شیمی
61	29-1-3 صنایع دستی
61	30-1-3 عکاسی
61	31-1-3 علوم زمین
62	32-1-3 فرهنگ عوام
62	33-1-3 فقه
65	34-1-3 فلسفه
66	35-1-3 فلسفه قدیم
66	36-1-3 فنی
67	37-1-3 فیزیک
68	38-1-3 کامپیوتر

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
68	39-1-3 کشاورزی
68	40-1-3 کلام
68	41-1-3 گاه شماری
68	42-1-3 گیاهی
70	43-1-3 محیط زیست
70	44-1-3 مکانیک
70	45-1-3 منطق
71	46-1-3 مواد
71	47-1-3 موسیقی
72	48-1-3 موسیقی ایرانی
72	49-1-3 نجوم
74	50-1-3 نجوم قدیم
74	51-1-3 نساجی
74	52-1-3 نظامی
75	53-1-3 نقاشی
75	54-1-3 نمایش
75	55-1-3 ورزش
76	2-3 زبان فرانسوی
77	1-2-3 اداری

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
77	2-2-3 ادبی
77	3-2-3 ادیان
77	4-2-3 اقتصاد
77	5-2-3 انتظامی
78	6-2-3 بازی
78	7-2-3 بانک داری
78	8-2-3 برق
79	9-2-3 پزشکی
82	10-2-3 جامعه شناسی
82	11-2-3 جانوری
85	12-2-3 جغرافیا
85	13-2-3 چاپ و نشر
85	14-2-3 حقوق
85	15-2-3 روان شناسی
85	16-2-3 ریاضی
86	17-2-3 زبان شناسی
86	18-2-3 ساختمان
86	19-2-3 سیاسی
87	20-2-3 سینما

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
88	21-2-3 شیمی
92	22-2-3 عکاسی
93	23-2-3 علوم زمین
94	24-2-3 فلسفه
94	25-2-3 فلسفه قدیم
94	26-2-3 فنی
95	27-2-3 فیزیک
97	28-2-3 کامپیوتر
97	29-2-3 کشاورزی
97	30-2-3 گاه شماری
97	31-2-3 گیاهی
98	32-2-3 محیط زیست
98	33-2-3 مکانیک
98	34-2-3 منطق
98	35-2-3 مواد
99	36-2-3 موسیقی
100	37-2-3 موسیقی ایرانی
100	38-2-3 نجوم
101	39-2-3 نظامی

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
101	40-2-3 نقاشی
101	41-2-3 نمایش
102	42-2-3 ورزش
103	3-3 زبان انگلیسی
105	1-3-3 اقتصاد
105	2-3-3 بازی
105	3-3-3 بانک داری
106	4-3-3 برق
106	5-3-3 پزشکی
107	6-3-3 جامعه شناسی
107	7-3-3 جانوری
108	8-3-3 جغرافیا
108	9-3-3 چاپ و نشر
108	10-3-3 حقوق
108	11-3-3 روان شناسی
108	12-3-3 ریاضی
108	13-3-3 ساختمان
108	14-3-3 سیاسی
108	15-3-3 سینما

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
109	16-3-3 شیمی
109	17-3-3 عکاسی
110	18-3-3 علوم زمین
110	19-3-3 فلسفه
110	20-3-3 فنی
111	21-3-3 فیزیک
111	22-3-3 کامپیوتر
112	23-3-3 کشاورزی
112	24-3-3 گاه شماری
112	25-3-3 گیاهی
112	26-3-3 محیط زیست
112	27-3-3 مکانیک
112	28-3-3 مواد
113	29-3-3 موسیقی
113	30-3-3 نجوم
113	31-3-3 نظامی
113	32-3-3 نقاشی
113	33-3-3 نمایش
113	34-3-3 ورزش

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
115	4-3 زبان ترکی
117	1-4-3 بازی
117	2-4-3 پزشکی
117	3-4-3 جانوری
117	4-4-3 جغرافیا
117	5-4-3 چاپ و نشر
117	6-4-3 حقوق
117	7-4-3 خوش نویسی
117	8-4-3 دیوانی
118	9-4-3 ساختمان
118	10-4-3 سیاسی
118	11-4-3 صنایع دستی
118	12-4-3 علوم زمین
119	13-4-3 فنی
119	14-4-3 گاه شماری
119	15-4-3 گیاهی
119	16-4-3 محیط زیست
119	17-4-3 مکانیک
119	18-4-3 موسیقی

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
119	3-4-19 موسیقی ایرانی
119	3-4-20 موسیقی محلی
120	3-4-21 نظامی
120	3-4-22 نقاشی
120	3-4-23 ورزش
121	3-5-5 زبان یونانی
123	3-5-1 احکام نجوم
123	3-5-2 ادیان
123	3-5-3 برق
123	3-5-4 پزشکی
123	3-5-5 تصوف
123	3-5-6 جانوری
123	3-5-7 جغرافیا
123	3-5-8 چاپ و نشر
123	3-5-9 ریاضی
123	3-5-10 شیمی
123	3-5-11 فنی
123	3-5-12 فیزیک
123	3-5-13 گیاهی

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
123	3-5-14 مواد
123	3-5-15 موسیقی
123	3-5-16 نجوم
124	3-6-6 زبان روسی
125	3-6-1 اقتصاد
125	3-6-2 بازی
125	3-6-3 برق
125	3-6-4 جانوری
125	3-6-5 جغرافیا
125	3-6-6 چاپ و نشر
125	3-6-7 ریاضی
125	3-6-8 ساختمان
125	3-6-9 سیاسی
125	3-6-10 سینما
125	3-6-11 علوم زمین
125	3-6-12 فنی
125	3-6-13 گیاهی
125	3-6-14 مواد
125	3-6-15 موسیقی

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
125	3-6-16 نظامی
125	3-6-17 ورزش
126	3-7-7 زبان مغولی
127	3-7-1 ادیان
127	3-7-2 دیوانی
127	3-7-3 موسیقی
127	3-7-4 نجوم
127	3-7-5 ورزش
127	3-8-8 آلمانی
127	3-8-1 اداری
127	3-8-2 پزشکی
127	3-8-3 جانوری
127	3-8-4 چاپ و نشر
127	3-8-5 روان شناسی
127	3-8-6 ریاضی
127	3-8-7 سیاسی
127	3-8-8 علوم زمین
127	3-8-9 فنی
127	3-8-10 فیزیک

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
127	3-8-11 گیاهی
128	3-8-12 موسیقی
128	3-8-13 نظامی
128	3-9-9 ایتالیایی
128	3-9-1 اقتصاد
128	3-9-2 برق
128	3-9-3 جانوری
128	3-9-4 موسیقی
128	3-9-5 ورزش
128	3-10-10 لاتینی
128	3-10-1 پزشکی
128	3-10-2 جانوری
128	3-10-3 ریاضی
128	3-10-4 گیاهی
129	3-11-11 سنسکریٹ
129	3-11-1 ادیان
129	3-11-2 جانوری
129	3-11-3 چاپ و نشر
129	3-11-4 علوم زمین

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
129	3-11-5 گیاهی
129	3-11-6 محیط زیست
129	3-11-7 مواد
129	3-11-8 موسیقی ایرانی
129	3-11-9 نجوم
129	3-11-10 ورزش
129	3-12-12 هندی
129	3-12-1 اقتصاد
129	3-12-2 جانوری
129	3-12-3 دیوانی
129	3-12-4 گیاهی
129	3-13-13 سریانی
129	3-13-1 ادیان
129	3-13-2 پزشکی قدیم
129	3-13-3 جانوری
129	3-13-4 ریاضی
129	3-13-5 ساختمان
129	3-13-6 فنی
129	3-13-7 گاه شماری

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
130	3-13-8 گیاهی
130	3-13-9 موسیقی
130	3-13-10 نجوم
130	3-14-14 آرامی
130	3-14-1 جانوری
130	3-14-2 خوش نویسی
130	3-14-3 ساختمان
130	3-14-4 علوم زمین
130	3-14-5 گاه شماری
130	3-14-6 گیاهی
130	3-14-7 مواد
130	3-15-15 عبری
130	3-15-1 ادیان
130	3-16-16 سغدی
130	3-16-1 جانوری
130	3-16-2 شیمی
130	3-17-17 اکدی
130	3-17-1 جانوری
130	3-17-2 گیاهی